



Master Erasmus Mundus en  
Cultures Littéraires Européennes - CLE

With the support of the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



**COURS POUR LES ÉTUDIANTS  
ERASMUS MUNDUS  
M1 et M2**

**2019 – 2020**

## M1 S2

Les salles et les horaires restent à vérifier sur l'emploi du temps en ligne

### Semestre 2

Code UE	Intitulé précis de l'UE	Type de contrôle Session 1 [Pas de session 2]	Enseignant et horaire	Coeff.	ECTS/UE	CM	TD
<b>UE 2.1</b>	<b>Ouverture européenne (mutualisée pour tous les parcours)</b>			<b>2</b>	<b>6</b>		
	Culture européenne (littérature comparée ou cours au choix dans le réseau EUCOR)	Projet	« Littérature comparée » Martina Della Casa Lundi, 15h-17h			24	
	LANSAD	CC [Oral]	<b>Italien ou anglais.</b> En cas de niveau C1 dans l'une des deux langues, possibilité de choisir une autre langue (prenez des accords avec l'équipe pédagogique)				24
<b>UE 2.2</b>	<b>Professionalisation recherche (mutualisée pour tous les parcours)</b>			<b>1</b>	<b>3</b>		
	Méthodologie de la recherche	Projet	« Méthodologie » Vanessa Obry Mercredi, 13h-15h (6 séances)			12	
	Préparation à l'insertion professionnelle (participation aux activités de l'ILLE ou Se préparer à un entretien de sélection) / Stage	Projet					12
	Module 7 : Acquérir une méthodologie de recherche	Selon modalités SIO					4

	de stage/emploi BAIPS						
	TER	Dossier et soutenance					
<b>UE 2.3</b>	<b>Disciplinaire Cultures Littéraires Européennes</b>			<b>4</b>	<b>21</b>		
	Littérature française du Moyen Âge au XVIIIe siècle	Projet	« Littérature du Moyen-Âge au XVIIIe siècle » Gilles Polizzi Mercredi, 15h-17h			24	
	Littérature française et francophone du XIXe au XXIe siècle	Projet	« Littérature du XXe siècle » Dominique Massonnaud Mardi, 17h-18h  « Littérature du XIXe siècle » (6 séances) Dominique Massonnaud Mercredi, 13h-15h			24	
	Analyse du texte littéraire	Projet	« Analyse du texte littéraire » Dominique Massonnaud Mardi, 15h-17h			24	
	Linguistique	Projet	« Linguistique » (6 séances) Greta Komur-Thillooy Mercredi, 13h-15h			12	
	Histoire de la traduction	CC [O]	« Histoire de la traduction » Enrico Monti Lundi, 10h-11h			12	
	Littérature italienne	Projet	« Auteurs italiens et italophones » Tania Collani Mardi, 10h-12h			24	
<b>Total</b>					<b>30</b>	<b>156</b>	<b>4</b>



# Emploi du temps

(à vérifier en ligne)

Version provisoire

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
8h à 9h						
9h à 10h						
10h à 11h	<b>Histoire de la traduction</b> <i>Enrico Monti</i> SALLE TBI	<b>L3 italien + M1 CLE</b> <b>1 CM Auteurs anciens (S2)</b> <i>Tania Collani</i> salle 206				
11h à 12h		<b>L3 italien + M1 CLE</b> <b>1 CM Auteurs anciens (S2)</b> <i>Tania Collani</i> salle 206				
12h à 13h						
13h à 14h		13h-15h (tous les 15 jours) <b>Méthodologie</b> <i>V. Obry</i>	13h-15h 6 séances pour chaque cours <b>Littérature du XIXe siècle</b> <i>D. Massonnaud</i>			
14h à 15h	14h-15h <b>Méth. litt. : théorie des genres</b> <i>Ch. Hammann</i> (6 séances)		<b>Linguistique</b> <i>G. Komur-Thilloy</i>	Cours LANSAD à choisir		
15h à 16h	15h-17h <b>Littérature comparée</b> <i>M. Della Casa</i>	15h-17h <b>Analyse du texte lit</b> <i>D. Massonnaud</i>	15h-17h <b>Littérature du MA au XVIIIe</b> <i>G. Polizzi</i>			
16h à 17h						
17h à 18h		17h-18h <b>Littérature du XXe s.</b> <i>D. Massonnaud</i>				

# PROGRAMMES

(à vérifier dans les livrets des départements concernés)

## UE. Ouverture européenne

« Littérature comparée »

**Martina Della Casa, lundi 15h-17h**

*Lettres européennes. Correspondances et variations*

En se référant aux lettres de Rilke, Kassner écrit : « On a envie de dire qu'œuvre et lettre sont ici comme vêtement et doublure, mais cette dernière est d'une matière si précieuse qu'un jour quelqu'un pourrait bien avoir l'idée de porter le vêtement avec la doublure à l'extérieur. » La lettre, est-elle un objet littéraire ? Quelle place occupe-t-elle au sein de l'œuvre d'un écrivain ? Sans négliger de prendre en considération les différentes formes de ce « genre souple » (Haroche-Bouzinac), on abordera ces questions en examinant un corpus de correspondances d'écrivains européens du siècle dernier. Sur la base du travail fait pendant le cours et en accord avec l'enseignant, chaque étudiant travaillera aussi sur une autre correspondance de son choix.

### **Bibliographie à acheter obligatoirement :**

Rainer Maria Rilke, *Lettres à un jeune poète*, tr. C. Mouchard, H. Hartje, Paris, LGF, « Le Livre de Poche », 2019.

Eugenio Montale-Italo Svevo, *Correspondance*, tr. Th. Gillybœuf, Toulon, La Nerthe, « Collection Classique », 2006.

**Autres correspondances examinées pendant le cours (un dossier sera disponible sur Moodle) :** Guillaume Apollinaire, *Je pense à toi mon Lou. Poèmes et lettres d'Apollinaire à Lou* ; Antonin Artaud, *Correspondance avec Jacques Rivière* ; André Gide, *Correspondance à trois voix* ; Franz Kafka, *À Milena et Lettre au père* ; Giuseppe Ungaretti, *Lettre a Bruna* ; Paul Valéry, *Lettres à quelques-uns*.

**Ouvrages de référence :**

Geneviève Haroche-Bouzinac, *L'épistolaire*, Paris, Hachette, 1995.

**« Langue Vivante »**

**Cours LANSAD ou CLAM ou une linguistique ou FLE**

en fonction de leur niveau.

Cours de langue italienne dans le cadre du Lansad (Langues pour spécialistes d'autres disciplines).

Responsable : Mme Tatiana Musinova (tatiana.musinova@uha.fr) qui coordonne l'enseignement Lansad à la FLSH.

**UE. Disciplinaire Cultures Littéraires Européenne**

**Littérature française**

**« Littérature du Moyen-Âge au XVIIIe siècle »**

**Gilles Polizzi, Mercredi 15h-17h**

*L'incongru dans le texte : l'écriture du désordre*

Le cours, méthodologique et stylistique, porte sur un corpus large, d'œuvres au choix des étudiants, illustrant le thème étudié.

**« Littérature du XXe siècle »**

**Dominique Massonnaud, Mardi 17h-18h**

*Les formes particulières d'Écriture de soi au XXe siècle : le genre des mémoires, les autobiographies singulières, les récits de voyage*

**Texte au programme, à acquérir :** Blaise Cendrars, *L'Homme foudroyé* [1945], Paris, « Folio », 1973, (9 euros). Le texte est au programme des agrégations de Lettres Modernes interne et spéciale pour les docteurs 2020 ; le cours pourra accueillir les candidats à ces concours.

Blaise Cendrars, de son vrai nom Frédéric-Louis Sauser - né le 1er septembre 1887 à La Chaux-de-Fonds, dans le canton de Neuchâtel (Suisse) - est un écrivain d'origine suisse, naturalisé français pendant la première guerre mondiale pour laquelle il est engagé volontaire dans la légion étrangère. Gravement blessé en 1915, il est amputé du bras droit, il est mort le 21 janvier 1961 à Paris. L'écrivain connu sous le nom de « Blaise Cendrars » est né à New York le 6 avril 1912, à 24 ans : consumé de faim et de misère, il abandonne son passé et écrit « Pâques », son premier grand poème et choisit de vivre pour écrire. Il est également connu sous les pseudonymes de Freddy Sausey, Jack Lee, et Diogène. Le texte de Cendrars au programme est le premier volume d'une tétralogie : il est suivi par *La Main coupée* (1946), *Bourlinguer* (1948) et *Le Lotissement du ciel* (1949).

**Ouvrages à consulter :**

- Blaise Cendrars, *Œuvres autobiographiques complètes*, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », no 589, tome 1, 2013. (En commande BU Illberg)
- Miriam Cendrars, *Blaise Cendrars. L'or d'un poète*, Paris, Gallimard « Découvertes » (n° 279), Série Littératures, 1996 (En commande BU Illberg)

**« Littérature du XIXe siècle » (6 séances)**

**Dominique Massonnaud, Mercredi 13h-15h**

***La vieille Fille* (1836-1844) de Balzac : étude de cas**



Il s'agira d'étudier les enjeux de ce roman, d'observer des traits balzaciens spécifiques mais également de connaître les étapes de la production du texte, afin d'approfondir la connaissance des conditions éditoriales au XIXe siècle et de connaître les méthodes actuelles de recherche, en génétique textuelle en particulier.

**« Analyse du texte littéraire »**

**Dominique Massonnaud, Mardi 15h-17h**

Le cours s'attachera au travail analytique sur des textes littéraires, saisis selon les périodes, genres, types, formes... dont ils relèvent. Il permettra de préciser et de développer de façon systématique les outils d'analyse qui sont mobilisés pour les études d'ensemble d'une œuvre – composition, structures, capitulation etc. – et pour les études de détail. Les textes/extraits seront indiqués / distribués au fur et à mesure.

**Ouvrage à acquérir** : Pour ce cours - comme pour les autres - un outil unique, à posséder, très pratique : il synthétise toutes les notions à connaître pour des études de Lettres :  
- *Lexique des termes littéraires*, M. Jarrety (dir.), Livre de Poche classique, 2000.

## **Littérature italienne**

**« Auteurs italiens et italophones »**

**Tania Collani, Mardi 10h-12h**

*De la chronique au roman. La Seconde Guerre mondiale racontée par les écrivains*

**Descriptif** : La deuxième guerre devient l'objet de reportages et d'autobiographies, elle constitue le centre de l'inspiration tragique de recueils poétiques, à cheval entre récit documentaire et fictionnel. Dans son essence de mal

absolu, en raison des extrémismes touchés, la Deuxième Guerre mondiale pose le problème du récit : comment raconter la guerre ?

### **Ouvrages à acquérir :**

Les étudiants devront étudier au moins deux ouvrages parmi ceux cités ci-dessous. Les étudiants pourront lire le texte italien et/ou la version française, en fonction de leurs compétences linguistiques. Toutefois les analyses en classes seront faites sur le texte italien – même si une référence à la traduction française sera toujours proposée.

- a. Dino Buzzati, *Le Désert des Tartares* [*Il Deserto dei Tartari*, Milano, Mondadori, 1940]
- b. Italo Calvino, *Le Sentier des nids d'araignée* [*Il sentiero dei nidi di ragno*, 1947]
- c. Primo Levi, *Si c'est un homme* [*Se questo è un uomo*, Torino, De Silva, 1947]
- d. Curzio Malaparte, *Kaputt* [Napoli, Casella, 1944]
- e. Curzio Malaparte, *La Peau* [*La Pelle*, Roma-Milano, Ali d'Italia Editori, 1949]
- f. Renata Viganò, *Agnès va à mourir* [*L'Agnese va a morire*, Torino, Einaudi, 1949]
- g. Elio Vittorini, *Les Hommes et les autres* [*Uomini e no*, 1945]

Les étudiants qui le souhaitent, peuvent également suggérer la lecture et l'approfondissement à l'aide d'autres textes – pour ce faire, merci de prendre des accords avec l'enseignante – [tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr)

## **Linguistique**

« Linguistique » (6 séances)

**Greta Komur-Thilloy, Mercredi 13h-15h**

Voir livret du département de lettres.

## **Histoire de la traduction**

**« Histoire de la traduction »**  
**Enrico Monti, lundi 10h-11h**

**Descriptif :** Ce cours annuel se propose de tracer les grandes lignes d'une histoire de la traduction en Europe, ce continent qui est « né de la traduction et dans la traduction » selon Henri Meschonnic et qui a fait de la traduction sa langue, selon une célèbre formule d'Umberto Eco. Le cours se veut à la fois une histoire de la pratique de la traduction – avec un focus sur les traducteurs et sur les formes que la traduction a connus en Europe tout au long des siècles – et une histoire de la réflexion autour de la traduction, par le biais de quelques traductologues qui ont marqué ce domaine d'étude. En partant des premières traces de traduction dans l'histoire, on terminera sur les perspectives ouvertes ces dernières décennies par l'automatisation du processus de traduction. Le but est de développer dans les étudiants une conscience du rôle de la traduction dans le système littéraire et culturel européen et de leur donner les outils pour mieux comprendre les transformations à venir.

**MCC :** Contrôle continu

**Bibliographie :**

- Michel BALLARD, *Histoire de la traduction*, Bruxelles, De Boeck, 2013.
- Jean DELISLE et Judith WOODSWORTH (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Troisième édition, Québec, Presses de l'université de Laval (PUL), 2014.
- Lieven D'HULST, *Essais d'histoire de la traduction - Avatars de Janus*, Paris, Classiques Garnier, 2014.
- Itamar EVEN-ZOHAR, « The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem » [1990], In Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, New York, Routledge, 2000, p. 192-197.
- Henri MESCHONNIC, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites », in *Précis de littérature européenne*, sous la direction de B. Didier, PUF, 1998, pp. 221-240 [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].

- Gideon TOURY, « Enhancing Cultural Changes by Means of Fictitious Translations », In E. Hung (ed.), *Translation and Cultural Change: Studies in History, Norms, and Image Projection*, Amsterdam, John Benjamins, 2005, p. 3-17.
- Laurence VENUTI, *The Translator's Invisibility : A History of Translation*, 2<sup>nd</sup> edition, London/New York, Routledge, 2008.

## **UE. Méthodologie /Professionnalisation**

**« Méthodologie de la recherche » (M1 lettres)**  
**Vanessa Obry, mardi 13h-15h (6 séances)**

Dans la continuité du cours de méthodologie dispensé au semestre 1, cet enseignement a pour objectif d'accompagner les étudiants dans l'élaboration et la rédaction de leur TER.

### **Points abordés :**

- Construction et formulation d'un projet de recherche :  
 Travail sur la distinction entre le sujet de recherche, le corpus et les hypothèses, à partir de présentations des travaux des étudiants et de lectures d'articles.
- Maîtrise du déroulement de la rédaction :  
 Identification des étapes du travail, définition d'objectifs, points sur l'avancée de chacun.
- Lecture et citation des travaux critiques :  
 Apprendre à situer un ouvrage ou un article dans l'histoire de la critique et de la théorie littéraire.  
 Apprendre à citer un autre chercheur, reformuler une idée, donner les références en note.
- Aide à l'analyse du corpus :  
 Présentation d'outils numériques au service de l'analyse littéraire ou linguistique.
- Rédaction et mise en forme du TER ou du mémoire de recherche :  
 Particularités de la démonstration scientifique, normes rédactionnelles, organisation générale du mémoire, mise

en forme de la bibliographie et des notes de bas de pages.

**Bibliographie** : voir les manuels conseillés pour le cours du semestre 1.

« **Méthodologie littéraire : théorie des genres** »  
**Christine Hammann, Lundi 14h-15h**

Voir livret du département de lettres.

## **T.E.R**

### ***Travail d'Étude et de Recherche (TER)***

Guidés par un directeur qu'ils auront choisi dès le début de l'année universitaire, les étudiants rédigent un projet de recherche composé en trois parties :

- 1) définition d'un sujet de recherche (problématique, corpus, méthodologie), introduction rédigée
- 2) élaboration d'un plan détaillé avec commentaires de l'angle envisagé dans chacune des parties
- 3) bibliographie critique.

L'ensemble comportera environ une trentaine de pages, le T.E.R est validé par une soutenance orale.

**Attention** : ces crédits de recherche ne seront validés que si les étudiants de toutes les disciplines ont suivi sur l'année universitaire deux colloques organisés au sein de l'Université (toutes disciplines confondues), ainsi que deux des séminaires organisés par ILLE (thématique ou méthodologique) : une fiche (à établir et à distribuer à tous les

directeurs de recherches) sera remplie et signée par l'un des organisateurs du colloque ainsi que par le directeur de recherches (qui est chargé de valider ces fiches et de vérifier l'assiduité).

## M2 S4

Les salles et les horaires restent à vérifier sur l'emploi du temps en ligne  
(réunion de pré-rentree)

### Semestre 4

Code UE	Intitulé précis de l'UE ECUE	Type de contrôle Session 1 [Pas de session 2]	Coeff.	ECTS/UE	CM	TD
UE 4.1	<b>Projet tuteuré (mutualisé pour tous les parcours)</b>		<b>1</b>	<b>3</b>		
	Stage labo [projet tuteuré]	Projet				18
UE 4.2	<b>Formation recherche (mutualisée pour tous les parcours)</b>		<b>5</b>	<b>27</b>		
	Mémoire de Recherche	Mémoire 50% et soutenance 50%				
<b>Total</b>				<b>30</b>		<b>18</b>

## **UE. Formation recherche**

### **Mémoire de Recherche**

Le quatrième semestre est intégralement consacré à la rédaction d'un mémoire d'une centaine de pages, réalisé sous la direction d'un professeur habilité à diriger des recherches et soutenu devant un jury de trois personnes, dont au moins deux enseignants habilités.

#### **Rédaction du mémoire et soutenance (30 ECTS)**

**Attention** : ces crédits de recherche ne seront validés que si les étudiants de toutes les disciplines ont suivi sur l'année universitaire deux colloques organisés au sein de l'Université (toutes disciplines confondues), ainsi que deux des séminaires organisés par ILLE (thématique ou méthodologique) : une fiche (à établir et à distribuer à tous les directeurs de recherches) sera remplie et signée par l'un des organisateurs du colloque ainsi que par le directeur de recherches (qui est chargé de valider ces fiches et de vérifier l'assiduité).

En outre, un oral de présentation de recherche sera obligatoire au cours de l'année universitaire pour chacun des étudiants (à organiser par le responsable de département) : PV de soutenance et validation pour que la soutenance finale puisse avoir lieu.

Un certain nombre de R.V. avec le directeur de recherches doit être prévu (au moins deux ou trois).



**Activités réservées  
aux étudiants Erasmus Mundus (M1 et M2)  
2019/2020**

Des cours de langue française, italienne et grecque moderne sont organisés spécifiquement pour les étudiants Erasmus Mundus, en accord avec leur projet de mobilité. Ces cours constituent une formation supplémentaire par rapport aux cours présentés ci-dessus. Notamment un enseignant de français suit de près la formation des étudiants et les aide pour les premières rédactions.

L'organisation Erasmus Mundus de Mulhouse propose aussi des conférences, des séminaires réservés à ses étudiants, ainsi qu'une série de sorties dans des villes françaises, musées et théâtres (programme séparé).